

**Fundamentals of Cultural Mediation in Translation
and Interpreting C (Romanian)**

Code: 104660
ECTS Credits: 6

Degree	Type	Year	Semester
2500249 Translation and Interpreting	OT	4	0

Contact

Name: Maria Ioana Alexandrescu
Email: ioana.Alexandrescu@uab.cat

Use of Languages

Principal working language: catalan (cat)
Some groups entirely in English: Yes
Some groups entirely in Catalan: Yes
Some groups entirely in Spanish: Yes

Prerequisites

None.

Objectives and Contextualisation

The aim of this subject is to provide information on various aspects of Romania and Romanian society and culture so that students acquire the basic cultural skills necessary in order to translate and interpret.

Competences

- Applying cultural knowledge in order to interpret.
- Applying cultural knowledge in order to translate.
- Working in a multicultural context.

Learning Outcomes

1. Identifying the need to mobilise cultural knowledge in order to translate: Identifying the need to mobilise cultural knowledge in order to translate.
2. Implementing strategies to acquire cultural knowledge in order to interpret: Implementing strategies to acquire cultural knowledge in order to interpret.
3. Implementing strategies to acquire cultural knowledge in order to translate: Implementing strategies to acquire cultural knowledge in order to translate.
4. Incorporating cultural knowledge in order to solve interpretation problems: Incorporating cultural knowledge in order to solve interpretation problems.
5. Incorporating cultural knowledge in order to solve translation problems: Incorporating cultural knowledge in order to solve translation problems.
6. Possessing cultural knowledge in order to interpret: Possessing cultural knowledge in order to interpret.
7. Possessing cultural knowledge in order to translate: Possessing a basic cultural knowledge in order to translate.
8. Recognising the need to mobilise cultural knowledge in order to interpret: Identifying the need to mobilise cultural knowledge in order to interpret.

9. Working in a multicultural context: Effectively interceding between one's own culture and the foreign one.
10. Working in a multicultural context: Recognising several strategies in order to make contact with people from a different culture.
11. Working in a multicultural context: Recognising the cultural and social diversity as a human phenomenon.

Content

The basics of the geography of Romania.
 Romanian as a Romance language.
 Major events in the history of Romanians.
 Romanian society nowadays.
 Entities and institutions.
 Romanian women.
 Traditions, rituals and customs.
 Arts and literature.

Methodology

To achieve the established objectives, this subject mainly involves practical classes. The teaching methodology will combine several types of actions and techniques, such as lectures, debates, cooperative learning, etc. Significant use of audiovisual resources will be made.

Activities

Title	Hours	ECTS	Learning Outcomes
Type: Directed			
Autonomous activities	73	2.92	2, 3, 1, 4, 5, 8, 6, 7, 9, 10, 11
Directed activities	45	1.8	2, 3, 1, 4, 5, 8, 6, 7, 9, 10, 11
Type: Supervised			
Supervised activities	25	1	2, 3, 1, 4, 5, 8, 6, 7, 9, 10, 11

Assessment

Evaluation activities will include an oral presentation, a written paper, assignments to be performed both in and outside class and a final test with multiple-choice questions.

The information concerning student evaluation, namely the assessed tasks and their relative weighting in the final mark, is a general orientation only. The lecturer teaching this course will provide a detailed description and breakdown at the beginning of the semester.

Revision

Prior to formally entering final marks, the lecturer will publish the date / time for assessment revision and the final mark. The lecturer and student will agree on the day / time to revise any of the assessed course activities.

Recovery

Students have the right to resit or make up evaluated work providing they have submitted a minimum of 66.6% (two thirds), or more, of the formally assessed work which makes up the final grade and who have an average of 3.5 or more according to the evaluation criteria.

The lecturer will inform students of the procedure for resitting or making up evaluated work when they publish the final grade. This will be published before the final mark is entered into the system. The lecturer may require an individual assignment / test to make up for each failed evaluated task, or task not performed, or choose to combine failed assessed tasks for the same purpose.

"No-evaluable" mark

A mark of *no-evaluable* (N/A Not Assessable) will be awarded if a student fails to hand in more than 25% of the assessed work used to calculate the final mark.

Plagiarism, copying, identity theft

In cases of plagiarism, copying, identity theft, etc. in an evaluation activity, a mark of "0" will be given. If such a case is detected over more than one of the evaluable exercises then the student will be given a final mark of "0" for the course.

A student does not have the right to resitting or making up work in cases of plagiarism, copying or identity theft.

Assessment Activities

Title	Weighting	Hours	ECTS	Learning Outcomes
Assignments	25%	2	0.08	2, 3, 1, 4, 5, 8, 6, 7, 9, 10, 11
Final test	25%	2	0.08	2, 3, 1, 4, 5, 8, 6, 7, 9, 10, 11
Oral presentation	25%	1	0.04	2, 3, 1, 4, 5, 8, 6, 7, 9, 10, 11
Written paper	25%	2	0.08	2, 3, 1, 4, 5, 8, 6, 7, 9, 10, 11

Bibliography

Bibliographic selection:

- Avram, Mioara. Sala, Marius (2013). *Les presentamos la lengua rumana*. Alicante: Universidad de Alicante.
- Cărtărescu, Mircea (2012). *Nostalgia*. Madrid: Impedimenta.
- Constante, Lena (2009). *La evasión silenciosa*. Vitoria-Gasteiz: Bassarai.
- Constantinescu, Nicolae (1999). *Romanian Folk-Culture: An Introduction*. Bucarest: Editura Fundatiei Culturale Române.
- Djuvara, Neagu (2014). *A Brief Illustrated History of Romanians*. Bucarest: Humanitas.
- Ghinoiu, Ion (2010). *The Romanian Folk Almanac*. Cambridge: BTF Publishing.
- Husar, Alexandru (1999). *Mioria, an Icon of Romanian Culture*. Portland: Center for Romanian Studies.

Material created by the teacher.